

Riding for the Disabled Association Ltd.

HONG KONG



馳 騁

香港傷健策騎協會有限公司

MAGAZINE



26th Issue - June 2017

Contents 目錄

Event 活動

- 1-5 RDA 40th Anniversary Charity Ball
香港傷健策騎協會四十週年慈善餐舞會
- 6-8 Flag Day 賣旗日
- 9 Café Deco “HK\$1 Charity Campaign”
“峰景餐廳” 港幣一元慈善捐贈活動
- 10 PFL & TM Helpers Dinner 薄扶林及屯門義工晚宴
- 11 Marco Polo Hotel Activity 馬可亨羅酒店活動
- 12-13 Tuen Mun Public Rding School Open Day
屯門公眾騎術學校開放日
- 14 Volunteers Training and Assessment 義工培訓及考核

New members 新成員

- 15 Welcome new pony - Roxy 歡迎新小馬Roxy

Acknowledgments 鳴謝

- 16 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
- 17 HSBC
Chow Tai Fook Charity Foundation
Cathay Pacific Airways Ltd.
Zurich Insurance (Hong Kong)
Tricor Services Limited
Baker Tilly Hong Kong
HKROA
TMF Group

Coming Events 活動預告

- 18 Coming Events 活動預告

Promotion Events 活動宣傳

- 19 RDA Annual Charity Ball
香港傷健策騎協會週年慈善餐舞會

Timetable 時間表

- 20 Timetable - Tuen Mun Autum Term 2017
二零一七年屯門秋季課堂時間表”
- 21 Timetable - Pokfulam Autum Term 2017
二零一七年薄扶林秋季課堂時間表”

Form 表格

- 22 Volunteer Application Form
義工報名表格
- 23 Donation Form
捐款表格
- 24 Information Updated Form
資料更新表格



Ms. Apple Wong

Administration & Projects Manager
(Appointed Office-In-Charge)



Mr. Andrew Shellum

Instructor



Ms. Carol Chan

Public Relations Officer



Ms. JoElle Scott

Assistant Instructor



Mr. Alvin Kwan

Assistant Administrative Officer



Ms. Emily Lee

Accounting Administrator



Ms. Clara Siu

Office Administrator (Tuen Mun)



Ms. Catherine Chan

Office Administrator (Pokfulam)

香港傷健策騎協會2016年週年慈善餐舞會

Riding for the Disabled Association Annual Charity Ball 2016

香港傷健策騎協會週年慈善餐舞會已於二零一七年一月十三日假香港灣仔君悅酒店圓滿舉行，超過四百位城中名人、協會夥伴和支持者出席活動，全力支持本會一年一度的慈善盛事。當晚，由香港特別行政區署理政務司司長張健宗出任主禮嘉賓，其他嘉賓包括：史樂山先生（慈善餐舞會冠名贊助商太古股份有限公司主席）、葉錫安博士太平紳士（香港傷健策騎協會會長及香港賽馬會主席）、楊存州先生（香港傷健策騎協會主席暨二零一六年週年慈善餐舞會籌委會主席）、史立德博士太平紳士（華彩集團主席及慈善餐舞會委員）、董滿輝先生、施羅孚夫人等城中名人紛紛出席支持，共襄善舉。





香港傷健策騎協會會長及香港賽馬會主席葉錫安博士太平紳士於 宴上致辭時表示，協會在過去四十年來，一直致力為香港傷健兒童及成人提供馬術治療策騎服務，幫助他們鍛鍊肌肉及肢體的控制，令他們重新建立自信心及成功感，活出生命的精彩。協會提供的服務正正與政府推行的復康活動相輔相成。除了推動香港馬術治療外，協會更致力發展馬術體育運動，以發掘和培訓傷健馬術體育運動員為目標，培訓有潛質的青少年騎手，參加本地、埠際、國際性和殘奧馬術賽事，將香港的騎術運動帶到國際舞台上，為港爭光。去年，協會亦有運動員謝佩婷小姐順利完成 2016 年巴西里約熱內盧殘奧個人馬術項目。

當日焦點項目名人慈善演唱。葉錫安博士太平紳士、周永健先生、楊存州先生及史立德博士親身演唱多首金曲，令觀眾聽出耳油，共渡一個開心難忘的晚上。

心悅



Riding for the Disabled Association Annual Charity Ball 2016 was successfully held on the 13 Jan 2017 at Grand Hyatt, Hong Kong. This year, nearly 400 honorable guests, community partners and avid supporters of RDA gathered to support this major fundraising event. The guest of honor this year was Mr. Matthew Cheung, GBS,JP, the Acting Chief Secretary for Administration. Other guests included title sponsor's representative – Mr. John Slosar, Chairman of Swire Pacific Limited, together with President of RDA & Chairman of HKJC Dr. Simon S O Ip, GBS, CBE, JP, Chairman of RDA cum Chairman of Ball Committee 2016 Mr. Thomas Yeung, Chairman of Brilliant International Group cum member of Ball Committee 2016 Dr Allen Shi, MH, JP, Mr. Tung Moon Fai and Mrs. Rusy M Shroff, etc.



Before the banquet officially began, Dr. Simon S O Ip, CBE, JP extended a warm welcome to all the guests, briefly introducing RDA's mission and services. Over the past 40 years, RDA has actively been promoting rehabilitative riding to the disabled community to help build their self-confidence, balance and co-ordination. This provision complements the Government's rehabilitation programmes. Besides promoting therapeutic riding, RDA is also committed to the development of equestrian sport in Hong Kong with the aim of training high potential riders to compete in local, regional and international competitions. Last year, RDA have again athlete – Ms. Natasha Tse competed in the Rio 2016 Paralympic Equestrian qualification test.

The highlight of the evening was the charity singing by celebrity singers: Dr. Simon S O Ip, CBE, JP, Mr. Anthony Chow SBS JP, Mr. Thomas Yeung and Dr. Allen Shi, MH, JP. The excellent performance made the night wonderful.

Carol Chan





賣旗日

FLAG DAY

二零一六至一七年度香港傷健策騎協會新界區賣旗日 服務經費籌募活動

香港傷健策騎協會已於二零一七年二月十八日星期六在新界區舉行賣旗籌款的活動得到市民大眾的慷慨解囊和各界善長仁翁的熱烈響應，一共籌得超過港幣廿九萬元，特此衷心感謝。是次賣旗連同金旗募捐的所有收益，將用作為傷殘人士提供免費的治療策騎課程。

今年的賣旗日能夠順利舉行，實在有賴本會義工及超過四百名來自個人、各中小學、特殊學校和其他非牟利機構的義工熱心參與，特此感謝。

關需霖

Riding for the Disabled Association (RDA) Flag Day in New Territories 2016-17

Raise fund for RDA's Services

The RDA Flag Day 2016-17 took place successfully in the morning of 18 February 2017 (Saturday) in New Territories Region. RDA would like to express its sincere gratitude to Hong Kong citizens and donors for their generous support to this meaningful fundraising event. The Flag Day raised more than HK\$290,000 and all proceeds received from Gold Flag campaign and street flag selling goes to our general donation for providing free therapeutic horse riding lessons to the disabled people in Hong Kong.

We would like to take this opportunity to thank the participation and support from over four hundred enthusiastic volunteers, including volunteers from RDA, primary and secondary schools, special schools, non-government organizations (NGOs) and individuals.

Alvin Kwan



賣旗日 FLAG DAY

RDA Flag Day 香港傷健策騎協會賣旗日 2016-2017

Acknowledgement 鳴謝 (in no particular order 排名不分先後)

With our deepest gratitude for your invaluable contribution to the Flag Day fundraising event of our association held on 18 February 2017.

感謝義工協助香港傷健策騎協會於2017年2月18日舉行之賣旗籌款活動

A Schools and Organizations 學校及團體

Ho Dao College Sponsored By Sik Sik Yuen 可道中學(嗒色園主辦)

Hong Chi Pinehill No.2 School 匡智松嶺第二校

Hong Chi Pinehill No.3 School 匡智松嶺第三校

Buddhist Yip Kei Nam Memorial College 佛教葉紀南紀念中學

Madam Lau Kam Lung Secondary School of Miu Fat Buddhist Monastery 妙法寺劉金龍中學

Sha Tin Wai Dr. Catherine F. Woo Memorial School 沙田圍胡素貞博士紀念學校

Tung Chung Catholic School Secondary Section 東涌天主教學校

SAHK Leung King Hostel 香港耀能協會良景宿舍

Lai King Catholic Secondary School 荔景天主教中學

Christ College 基督書院

Lions College 獅子會中學

Agency for Volunteer Service 義務工作發展局

S.K.H. Chan Young Secondary School 聖公會陳融中學

St. Catharine's School For Girls 聖傑靈女子中學

Kiangsu-Chekiang College (Kwai Chung) 葵涌蘇浙公學

Po Kok Secondary School 寶覺中學

Haven Of Hope Sunnyside School 靈實恩光學校



賣旗日

FLAG DAY

RDA Flag Day 香港傷健策騎協會賣旗日 2016-2017

Acknowledgement 鳴謝 (in no particular order 排名不分先後)

With our deepest gratitude for your invaluable contribution to the Flag Day fundraising event of our association held on 18 February 2017.

感謝義工協助香港傷健策騎協會於2017年2月18日舉行之賣旗籌款活動

B Volunteers 參與義工

CHAN Sai Mui Perry 陳細妹

CHAN Tsz Ching & WONG Wing Sze

CHAN Yim Hing 陳艷卿

Charles LIU 廖煥浚

CHOI Cheuk Hin & Mok Winnie

CHOI Kai Wai 蔡佳慧

CHUNG Oi Li & LEUNG Cheuk Hei

FU Wing Chi Winnie 符詠姿

KO Pak Yu & KO Chi Chung

KO Po Yee 高寶怡

LAM Pak Yu & LAM Tsz Ki 林柏宇 & 林梓琪

LAM Tsz Yan Clarice 林芷欣

LAU Tsz Lui Hazel & LAM Chi Yin

LEUNG Wing Chau 梁永秋

LEUNG Wing Kit & LEUNG Cheuk Yui

LEUNG Wing Wah 梁榮華

LO Wai Ha Sis 盧惠霞

MAK Man Wing 麥民榮

MAK Yiu Wah & MAK Tsz Chun 麥耀華&麥梓俊

SHEK Chak Koi 石澤概

SHEK Kai Kwong 石啟光

TAM LOK NOK & LEE KA WAI

WONG Hon Wah 黃漢華

WONG Kai Ming 王繼明

WONG Wing Yee 王詠怡

WONG Yat Loon 黃奕龍

YEE Chow Tang 余秋燈

YIU Kam Yuk 姚金玉

郭英騾 & 鄧慧萍

陳昊澄 & 張敏婷

黃星瑜 & 禰少茵





Cafe Deco Group continues to bring charity to the dining scene

由2014年2月起，本集團於指定旗下餐廳及酒吧舉辦「HK\$1為慈善」活動，希望透過此活動引起大家對各受惠機構的關注及更了解他們有意義的工作。有賴各賓客的支持，這項活動已成功地為本地多間慈善機構籌得合共超過HK\$200萬善款，並全數幫助有需要之兒童及長者。HK\$1對大家來說可能微不足道，但若集合每位的HK\$1捐款，便能集腋成裘，幫助社會上有需要的一羣。我們非常高興於2017年度1月至3月期間所籌得的善款全數撥捐 香港傷健策騎協會，期望善款能幫助傷健兒童。

With the launch of “HK\$1 Charity Campaign” and the generous support from our patrons, we had raised over HK\$2 million since February 2014 for designated local charities to help the children and elderly in our community. By including a HK\$1 charity donation per bill at our participating outlets, we hope that through this charity drive, not only can we raise funds for the beneficiary charities, but also increase public awareness of their meaningful works. HK\$1 may be a small amount to many people, but if everyone is willing to contribute, it can help make a BIG difference to someone in need. We are happy to have Riding For the Disabled Association as the beneficiary organization for our Group’s “HK\$1 Charity Campaign” in the months of January – March 2017. The Campaign has been very successful with 100% of the donations going directly to the designated beneficiary charities.



薄扶林及屯門義工週年聚餐

ANNUAL HELPERS DINNER AT POK FU LAM AND TUEN MUN

本會每年都會舉行義工聚餐，為的是讓薄扶林及屯門所有義工與及眾職員一起渡過愉快及輕鬆的晚上，今年薄扶林的週年聚餐已於三月四日順利舉行完畢，共有三十多位義工及職員樂在其中。

當晚的美食均由我們偉大的Ann-Sofi Poyhonen精心安排，大家可以大快朵頤，當然感到開心與滿意。另外，本會衷心感謝多位有心人士慷慨捐贈及贊助，為抽獎活動提供了一系列的獎品，抽獎環節將現場氣氛推向高峰。而本會主席楊存洲先生及郭卓珩先生均有出席是次晚宴，令活動生色不少。

至於屯門的聚餐則於3月24日晚舉行，當晚共有五十多位義工、職員及香港賽馬會屯門公眾騎校職員出席，眾人於屯門碼頭的中菜餐館聚首一堂，一起慶祝本會繼續邁向成功的一年，場會非常熱鬧。同時，本會亦感激所有贊助及捐贈人士，讓本會透過紀念品以答謝為本會辛勞服務的每位義工。

心悅

Annual dinners are a great time to get together and relax, so when more than 30 volunteers plus a handful of dedicated staff from PPRS met on the 4 March 2017, the main thing they had on their minds was 'what was for dinner'.

The selection of food, thoughtfully arranged by our own magical Ann-Sofi Poyhonen, was a resounding success, with everyone happy with the wide choice available.

Our grateful thanks go to the many donors and sponsors of a range of prizes for the raffle, which ran throughout the evening with much excitement. We were also very happy to welcome our committee members Mr. Thomas Yeung and Mr. Justin Kwok who joined us for this annual evening of fun.

At the Tuen Mun RDA Helpers Dinner however, Chinese Food was the order of the day, when over 50 volunteers and HKJC staff met at a Tuen Mun Ferry Pier restaurant for dinner to celebrate another successful year of RDA. A great evening was had by all who attended.

Sponsors and donors of door prizes are to be thanked for their kindness in thinking of the many volunteers who work throughout the year in all weathers to help make RDA Hong Kong such a much-loved and effective way of helping those with disabilities.

Andrew Shellum





香港馬可孖羅酒店邀請本會出任會議演講嘉賓

本會榮幸獲得香港馬可孖羅酒店邀請，於2017年3月23日(星期四)出席酒店的年度董事會會議，並為會議的演講嘉賓，本會助理教練Joelle Scott女士與及本會行政和項目經理黃婉嫻女士代表本會出席，並向在場來自中國、新加坡與及香港馬可孖羅酒店的銷售和市場部60多位董事分享本會的歷史及講解服務。在場人士均對本會對殘疾人士的貢獻留下了深刻印象，並在活動上慷慨解囊，身體力行支持本會。

心悅

Invitation from MarcoPolo Hong Kong Hotel

RDA was invited by MarcoPolo Hong Kong Hotel to give a presentation at their annual Board Meeting on Thursday 23 March 2017. Over 60 directors from their Sales and Marketing Department in China, Singapore, and Hong Kong attended. Ms. Joelle Scott, Assistant Instructor, and Ms. Apple Wong, Administration and Projects Manager (Appointed Office-in-Charge) shared with the attendees the history and services of RDA. Everyone was impressed by RDA's contribution to the disabled community, and a donation was very kindly presented at the meeting.

Apple Wong





香港賽馬會舉辦23週年屯門公眾騎術學校開放日，吸引超過5,100人參與這項充滿歡樂的活動作為慶祝母親節的節目。屯門公眾騎術學校開放日再次提供了多項有趣活動，包括本會的騎術巡遊、迷你小馬拍照、慈善精品攤位及義賣冰淇淋飲品小食攤檔，讓參與人士有一個與別不同的母親節。

在烈日當空下，市民汗流浹背依然駐足觀賞最令人鼓舞的項目 - 本會復康組的騎術巡遊。接著，兩位傷健運動員則示範模擬比賽。復康組的騎術巡遊及模擬比賽充分表現出馬術復康活動為傷健學員帶來好處，使觀眾留下深刻印象。

另外，今年有多達1,600人在「小馬留情影」慈善攤位踴躍捐款，與可愛的雪特蘭迷你小馬合照留念。同時，本會獲得太古飲料有限公司慷慨贊助當日所需的飲料，作為支持「義賣慈善飲料」攤位。本會最終籌得超過港幣三萬六千元善款，令本會職員及義工們感到鼓舞。

本會感謝香港賽馬會邀請本會參與屯門公眾騎術學校開放日，同時衷心感激支持本會的每一位委員會成員、職員、義工、騎生及其家人獻出寶貴時間，大家盡心盡力的付出，締造精彩完滿的開放日。

游康麟

屯門公眾騎術學校23週年開放日 (2017年5月14日)





More than 5,100 visitors enjoyed the fantastic event, which celebrated Mother's Day and the Hong Kong Jockey Club's 23rd anniversary at the Tuen Mun Public Riding School. The Tuen Mun Public Riding School's Open Day provided a variety of interesting activities including RDA Parade, Mini pony photo taking booth and charity stalls selling souvenirs, ice cream, drinks and snacks to the public in honor of Mother's Day.

Although it was a very hot day the visitors still took the time to watch the RDA presentation. Under the leadership of the coach and volunteers, our six Rehab riders performed a Musical Parade followed by a demonstration from two Sports riders who have recently advanced from the rehab program to sports elite training. The spectators were very impressed with the demonstration, which highlighted the benefits of therapeutic riding for disabled people.

This year over 1,600 people made donations and met the Shetland mini ponies at the "Mini pony photo taking" charity booth. All the drinks sold at the RDA charity sale booth were generously sponsored by Swire Beverages Limited. A big thank you also goes to Mr. Thomas Yeung who sponsored ice-cream for charity sales. At the end of the day RDA had raised more than HK\$36,000.

We would like to thank the HKJC for inviting RDA to take part in the TMPRS Open Day once again, and also all the RDA committee members who gave their support at this event, and of course the RDA staff, volunteers, riders and their families who contributed their time and effort to make this a truly successful day.

Louis Yau


Tuen Mun Public Riding School 23rd Anniversary Open Day (14th May 2017)





義工訓練及考核

Volunteers Training and Assessment



本會四名一級女義工Sabine Behrendt、Maryann Phipps、Angela Muench、Rebecca Bush在教練Andrew Shellum和三級義工教練團隊的指導下，獲得考核二級義工助理教練的機會，而且最後順利通過考核，成功取得二級義工助理教練的資格。未來的日子，她們將致力向三級教練證書進發，在此衷心希望四位女義工能繼續努力，通過往後的考核。

心悅

Under the guidance of Andrew Shellum and our team of Grade 3 Instructors we have been training four dedicated Grade 1 volunteers to be RDA instructors. We would like to offer all of the trainee a huge Congratulations on passing their Grade 2 assessment The newly qualifies Grade 2 Assistant Instructors are Sabine Behrendt, Maryann Phipps, Angela Muench and Rebecca Bush. Upon completion of the Grade 2 assessments they will now be working towards the Grade 3 Instructor certification. We wish them the best of luck and encouragement as they continue with their training towards the Grade 3 Examination.

Andrew Shellum



WELCOME

歡迎新馬 Roxy

非常高興地宣布有一位新成員加入我們的大家庭，這位新成員是本會新購入的馬匹Roxy，牠是來自英國的5歲黑威爾斯Cob母馬。Roxy於今年六月初到達香港，並將於6月17日前進行檢疫，Roxy安頓後將投入本會的訓練，之後便會為復康課程服務。

Cobs是傳統英國馬匹，體型比小馬大，體質多傾向強壯，以往名用作馬車之用，其後卻被發現牠們非常適合用於復康課程，皆因牠們馬性溫馴、可靠，而且步履平衡穩定。

我們希望各位也一起歡迎Roxy加入這個大家庭，為傷健人士服務。

心悅



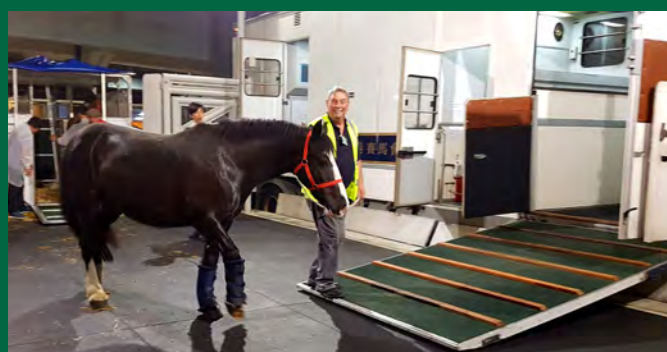
A warm welcome for newcomer Roxy

We are very excited to announce the arrival of the newest member into our RDA family. Roxy is a 5 year old 14.2HH Black Welsh Cob Mare from the United Kingdom. Arriving in Hong Kong in early June, she should be out of quarantine by 17 June, and after a period of settling in to her new home, she will start specific RDA training before being integrated into our therapy lessons.

Cobs are very traditionally British and are larger than ponies, they tend to have strong, stocky builds and were once popular as cart or carriage horses, but these days have been found to be very suitable for use in therapy lessons, as they are calm and reliable and have a steady, balanced gait.

We hope you will all join us in welcoming Roxy to RDA and her new home in Hong Kong.

Andrew Shellum



*With
the
Compliments of*



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER

Acknowledgments

HSBC  滙豐

周大福

CHOW TAI FOOK

周大福慈善基金

Chow Tai Fook Charity Foundation


CATHAY PACIFIC
國泰航空公司

 **FALCON**
Falcon Insurance Company (Hong Kong) Limited
富勤保險(香港)有限公司

tricolor
The Business Enablers

 **BAKER TILLY**
HONG KONG | 天職香港


香港馬主協會慈善基金有限公司
The Hong Kong Racehorse Owners Association
Charitable Foundation Limited

TMF
GROUP

活動預告

Coming Events



Event 活動	Date 日期	Location 地點
RDA Cup Luncheon 香港傷健策騎協會盃賽慈善午餐	9th July 2017 2017年7月9日	Shatin Racecourse 沙田馬場
Pokfulam Group Ride 薄扶林一日騎馬樂	10th – 13th October 2017 2017年10月10至13日	PFL Public Riding School 薄扶林公眾騎術學校
Tuen Mun Group Ride 屯門一日騎馬樂	10th – 13th October 2017 2017年10月10至13日	TM Public Riding School 屯門公眾騎術學校
Asia Pacific Conference 第七屆亞太區會議	14th – 17th November 2017 2017年11月14至17日	Beas River Equestrian Centre 上水雙魚河騎術中心
Christmas Mini Dressage Competition 聖誕小型花步比賽	2nd December 2017 2017年12月2日	TM Public Riding School 屯門公眾騎術學校
RDA Charity Ball 2017 香港傷健策騎協會慈善餐舞會2017	12th January 2018 2018年1月12日	The Grand Hyatt Hotel Hong Kong 香港君悅酒店



介紹傷健策騎協會二零一七年週年慈善餐舞會

Introduction of RDA Annual Charity Ball 2017

香港傷健策騎協會週年慈善餐舞會是本會每年最大型的重點活動，也是我們主要的經費來源。今年的餐舞會將於二零一八年一月十二日（星期五）假香港君悅酒店舉行。一如以往，屆時一眾友好的企業伙伴、協會委員、政商名人均會蒞臨參加，享受一個愉快的晚上。精采節目包括現場樂隊表演、幸運抽獎、現場拍賣、名人慈善獻唱。藉此機會，香港傷健策騎協會也會分享其成功經驗與未來展望。如有任何查詢，歡迎致電2454 9961 或發電郵至carolchan@rda.org.hk或alvinkwan@rda.org.hk 與陳小姐/ 關先生聯絡。

心悅

The RDA Annual Charity Ball is the most important annual fundraising event of our organization. The 2017 Annual Charity Ball will be held on 12th January 2018 (Friday) at The Grand Hyatt Hotel Hong Kong. As has been the case during previous years our valuable corporate partners, supportive committee members, government officials and celebrities will be invited to enjoy this fun-filled evening, which will include a variety of entertainment such as live music, a lucky draw, live auction, and charity singing by celebrities. RDA achievements and future vision will be shared during the event to affirm our dedication to the disabled community. If you would like any further information, please feel free to contact Ms. Carol Chan or Mr. Kwan at 2454 9961 or by email to carolchan@rda.org.hk or alvinkwan@rda.org.hk.

Carol Chan



Tuen Mun • Autumn Term Calendar

屯門 • 秋季時間表

2017

Month 月份	WK 週	Su 日	Mo 一	Tu 二	We 三	Th 四	Fr 五	Sa 六	Lesson 課堂 / Holiday 假期	
Sep 2017 九月						31/8	1	2	31/8	New Helpers Training 新義工訓練
		3	4	5	6	7	8	9	12-29/9	Regular Term Ride 常規季度課堂
	1 st	10	11	12	13	14	15	16		
	2 nd	17	18	19	20	21	22	23		
	3 rd	24	25	26	27	28	29	30		
Oct 2017 十月		1	2	3	4	5	6	7	3-6/10	Mid-Autumn Festival 中秋節
		8	9	10	11	12	13	14		- No Lessons 無堂
	4 th	15	16	17	18	19	20	21	10-13/10	Group Ride 一日騎馬樂 (下午課照常)
	5 th	22	23	24	25	26	27	28	17-31/10	Regular Term Ride 常規季度課堂
	6 th	29	30	31						
Nov 2017 十一月					1	2	3	4	1-10/11	Regular Term Ride 常規季度課堂
	7 th	5	6	7	8	9	10	11	14-17/11	7th Asia Pacific Conference
		12	13	14	15	16	17	18		第 7 屆亞太區會議 - No Lessons 無堂
	8 th	19	20	21	22	23	24	25	21-30/11	Regular Term Ride 常規季度課堂
	9 th	26	27	28	29	30				
Dec 2017 十二月							1	2	2/12	Christmas Mini Dressage 小型花步比賽
	10 th	3	4	5	6	7	8	9	1-15/12	Regular Term Ride 常規季度課堂
	11 th	10	11	12	13	14	15	16	19-29/12	Christmas Holiday 聖誕節假期
		17	18	19	20	21	22	23		- No Lessons 無堂
		24	25	26	27	28	29	30		
Jan 2018 一月			1	2	3	4	5	6	2-5/1	New Year's Day 一月一日
	12 th	7	8	9	10	11	12	13	9-19/1	Regular Term Ride 常規季度課堂
	13 th	14	15	16	17	18	19	20	23-26/1	Graduation Ceremony 畢業禮
	14 th	21	22	23	24	25	26	27	30-31/1	Regular Term Ride 常規季度課堂
	15 th	28	29	30	31					
Feb 2018 二月						1	2	3	1-2/2	Regular Term Ride 常規季度課堂
		4	5	6	7	8	9	10	6-9/2	Group Ride 一日騎馬樂 (下午課照常)
		11	12	13	14	15	16	17	13-23/2	Lunar New Year Holiday 農曆新年假期
		18	19	20	21	22	23	24		- No Lessons 無堂
		25	26	27	28					

27th FEBRUARY 2018 春季課程開始 New Term Start

Notes : There is NO RIDING and RDA lessons are automatically cancelled when:

當天文台發出以下警告, 所有傷健策騎課堂會自動取消:

☆ Typhoons Signal No. 3 or above is hoisted, 懸掛三號颱風訊號或以上;

☆ A Red or Black Rainstorm Warning is in effect, 紅色或黑色暴雨警告生效時。



(PFL) • Autumn Term Calendar

薄扶林 • 秋季時間表

2017

Month 月份	WK 週	Su 日	Mo 一	Tu 二	We 三	Th 四	Fr 五	Sa 六	Remarks	
Sep 2017 九月							1	2	1/9	New Helpers Training 新義工訓練
		3	4	5	6	7	8	9	12-30/9	Term Ride 季度課堂
	1 st	10	11	12	13	14	15	16		
	2 nd	17	18	19	20	21	22	23		
	3 rd	24	25	26	27	28	29	30		
Oct 2017 十月		1	2	3	4	5	6	7	3-7/10	Mid-Autumn Festival 中秋節
		8	9	10	11	12	13	14	10-13/10	Group Ride 一日騎馬樂 (下午課照常)
	4 th	15	16	17	18	19	20	21	14-31/10	Regular Term Ride 常規季度課堂
	5 th	22	23	24	25	26	27	28	28/10	Chung Yeung Festival
	6 th	29	30	31						
Nov 2017 十一月					1	2	3	4	1-11/11	Term Ride 季度課堂
	7 th	5	6	7	8	9	10	11	13-18/11	Asia Pacific Conference
		12	13	14	15	16	17	18	21-30/11	Term Ride 季度課堂
	8 th	19	20	21	22	23	24	25		
	9 th	26	27	28	29	30				
Dec 2017 十二月							1	2	2/12	Christmas Mini Dressage 小型花步比賽
	10 th	3	4	5	6	7	8	9	1-15/12	Term Ride 季度課堂
	11 th	10	11	12	13	14	15	16	19/12 - 30/12	Christmas Holiday 聖誕節假期
		17	18	19	20	21	22	23		
		24	25	26	27	28	29	30		
Jan 2018 一月			1	2	3	4	5	6	1-6/1	Christmas Holiday 聖誕節假期
	12 th	7	8	9	10	11	12	13	9-13/1	Term Ride 季度課堂
	13 th	14	15	16	17	18	19	20	23-27/1	Graduation Ceremony 畢業禮
	14 th	21	22	23	24	25	26	27		
	15 th	28	29	30	31					
Feb 2018 二月						1	2	3	1-2/2	Term Ride 季度課堂
		4	5	6	7	8	9	10		
		11	12	13	14	15	16	17		
		18	19	20	21	22	23	24		
		25	26	27	28					

2018 SPRING TERM 二零一八年春季課程開始 starting 26th February 2018

Notes : (1) All RDA riding lessons will be cancelled when: 當天文台發出以下警告, 所有傷健策騎課堂將會自動取消:

☆ Typhoon Signal No. 3 or above is hoisted: 懸掛三號颱風訊號或以上;

☆ Red or Black Rainstorm Warning Signal is in effect: 紅色或黑色暴雨警告生效時。

☆ Thunderstorm and/or Amber Rainstorm Warning Signal is in effect: at the discretion of the Instructor.
雷暴警告及 / 或黃色暴雨警告信號生效時: 由教練決定。

(2) Please be reminded that due to some unforeseen circumstances we may need to cancel sessions and that we cannot guarantee that replacement session will be provided.

若在不能預知的情形下而需要取消課堂我們不能保證會提供補課。



HONG KONG



馳騁

Riding for the Disabled Association Ltd

香港傷健策騎協會有限公司

Tuen Mun Public Riding School, Lot 45, Lung Mun Road, Tuen Mun, NT
 Pokfulam Public Riding School, 75 Pokfulam Reservoir Road, Pokfulam, HK
 Website: www.rda.org.hk

Tel: 2454-9961
 Tel: 2875-7711

Fax: 2465-5914
 Fax: 2875-7933

E-Mail: info@rda.org.hk
 E-Mail: infopfl@rda.org.hk
 Charity Reg. No. 91 / 1615

義工報名表 Volunteer Application Form

Name 姓名	(Chi 中文)	(Eng 英文)
DOB 出生日期		ID Card No. 身份證號碼
Gender 性別	<input type="checkbox"/> Male 男 <input type="checkbox"/> Female 女	Occupation 職業
Address 地址		
Tel 電話		Mobile 手提電話
Fax 傳真		Email 電郵
Location(s) Preference 工作地方意向: Please put tick (✓) in appropriate box(es) 請在適當方格內加(✓)		
<input type="checkbox"/> Pokfulam Public Riding School 薄扶林公眾騎術學校 75 Pokfulam Reservoir Road, Pokfulam, Hong Kong 香港薄扶林水塘道七十五號 Tel 電話: 2875 7711 Contact 聯絡: Ms. Catherine Chan 陳小姐		<input type="checkbox"/> Tuen Mun Public Riding School 屯門公眾騎術學校 Lot 45, Lung Mun Road, Tuen Mun, N.T. 新界屯門龍門路四十五號地段 Tel 電話: 2454 9961 Contact 聯絡: Ms. Clara Siu 蕭小姐
Day(s) & Time Available 可參與義務工作的日期和時間:		
<input type="checkbox"/> Tue 星期二 (上午 9:30am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Wed 星期三 (上午 9:30am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Wed 星期三 (下午 3:00pm – 5:00pm) <input type="checkbox"/> Thu 星期四 (上午 9:30am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Fri 星期五 (上午 9:30am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Fri 星期五 (下午 3:00pm – 5:00pm) <input type="checkbox"/> Sat 星期六 (上午 7:30am – 11:30am)		<input type="checkbox"/> Tue 星期二 (上午 9:00am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Tue 星期二 (下午 2:00pm – 4:30pm) <input type="checkbox"/> Wed 星期三 (上午 9:00am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Wed 星期三 (下午 2:00pm – 4:30pm) <input type="checkbox"/> Thu 星期四 (上午 9:00am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Fri 星期五 (上午 9:00am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Fri 星期五 (下午 2:00pm – 4:30pm)
The following information helps us to bring your knowledge and experience into full play. Kindly tell us what you would like to do! Please attach extra page, if necessary. 以下的資料有助我們發揮您的學識和經驗。請告訴我們您喜歡的工作。如有需要，請用另一頁紙書寫。		
Experience with Riding For The Disabled 協助傷健人士習騎的經驗? <input type="checkbox"/> No 沒有 <input type="checkbox"/> Yes 有 Details 詳情: _____		
Riding/Horse Experience 騎馬的經驗 <input type="checkbox"/> No 沒有 <input type="checkbox"/> Yes 有 Details 詳情: _____		
Medical Experience 醫療的經驗 (e.g. Doctor, nurse, physio, first aid, etc 已考獲醫生、護士、物理治療師、救傷等證書) <input type="checkbox"/> No 沒有 <input type="checkbox"/> Yes 有 Details 詳情: _____		
Knowledge and Experience 知識及經驗 <input type="checkbox"/> Photography/Video Making 攝影/影片製作 <input type="checkbox"/> Working with Children 與小孩工作 <input type="checkbox"/> Working with people with disabilities 與傷健人士工作 <input type="checkbox"/> Media 媒體 <input type="checkbox"/> Others 其他 (Please specify 請說明) _____		
How did you find out about RDA Hong Kong? 您如何得知香港傷健策騎協會? <input type="checkbox"/> RDA HK Website 本會網站 <input type="checkbox"/> RDA Facebook 本會臉書 <input type="checkbox"/> Search Engine 搜尋工具 <input type="checkbox"/> Friends 朋友 <input type="checkbox"/> Others 其他 (Please specify 請說明) _____		

I hereby declare that I undertake to be a volunteer helper at my own risk. I accept full responsibility for my actions and behaviour when attending RDA sessions. Please note that RDA Hong Kong may take photos or videos during the volunteering session and or RDA events for publicity purposes 本人謹此聲明，在香港傷健策騎協會有限公司習騎活動擔當義工所遇到的一切風險，將由本人自行承擔，並同意對本人的言行負責。

Signature 簽署: _____ Date 日期: _____

After completion, please return to RDA office via fax or email. 填妥後請傳真或電郵至本會辦公室。





Riding for the Disabled Association Ltd

香港傷健策騎協會有限公司

捐款表格 Donation Form

I would like to make a donation to RDA. 我樂意捐款資助香港傷健策騎協會有限公司。

I enclose donation of 我願意捐款港幣 HK\$ _____

DONOR'S INFORMATION 捐款者資料

Donor's Name 捐款者姓名 _____ *(Mr先生/ Mrs太太/ Miss小姐/ Ms女士)

Address for Receipt 收據郵寄地址 _____

Tel 電話 _____

Fax 傳真 _____

E-mail 電郵地址 _____

Donation Receipt Payable 捐款回條抬頭 _____

DONATION METHOD 捐款方法

Crossed Cheque 劃線支票 _____

Cheque No. 支票號碼 _____

Please make your cheque payable to **"Riding For The Disabled Association Ltd"** and mail to us with this completed form 支票抬頭請填寫「香港傷健策騎協會有限公司」，並連同此表格寄回本會。

Address 地址: Tuen Mun Public Riding School, Lot 45, Lung Mun Road, Tuen Mun, N.T.
新界屯門龍門路四十五號地段屯門公眾騎術學校
Tel 電話: (852) 2454 9961
Fax 傳真: (852) 2465 5914
Email 電郵地址: info@rda.org.hk

Notes 注意事項

1. An official receipt will be sent for any donation of HK\$100 or above.
捐款滿一百元以上可發收據。
2. RDA will only keep personal data on file for sending our receipts and information.
您的個人資料只供寄發本會收據及資訊。

HONG KONG



馳 騁

Riding for the Disabled Association Ltd

香港傷健策騎協會有限公司

Website: www.rda.org.hk

Charity Reg. No.: 91/1615

Form No. _____ (Official Use)

《資料更新表格》

Information Update Form

為使香港傷健策騎協會有限公司可以更有效地向捐款人或會員傳遞本會會訊和提供服務，敬請填妥下列資料，傳真至2465 5914或電郵至 info@rda.org.hk。如有查詢，請致電2454 9961與本會職員聯絡。

Riding for the Disabled Association Ltd. would like to update the information of Donors or Members so that we are able to provide an effective service and so that we can keep you up to date on the happenings at RDA HK. Please send us your information by fax to 2465 5914 or email to info@rda.org.hk. For any enquiries, please feel free to contact our staff at 2454 9961 or email to : info@rda.org.hk

英文姓名 (先寫姓氏) : _____ 中文姓名 : _____
English Name (Surname first) _____ Name in Chinese _____

通訊地址 : _____
Correspondence Address _____

住宅電話 : _____ 辦公室電話 : _____ 手提電話 : _____
Home Phone _____ Office Phone _____ Mobile Phone _____

傳真號碼 : _____ 電郵地址 : _____
Fax (optional) _____ Email Address _____

公司名稱 : _____
Company _____

會員簽署 : _____ 日期 : _____
Signature _____ Date _____

- ☐ 如欲以電郵方式收取本會會訊，請在方格加上 ✓ 號。
☐ If anyone want to receive the e-copy of magazine, please tick the box

本表格收集的資料，用於向捐款人或會員提供本會資訊及符合本會章程宗旨的會務用途。有關資料將存放於捐款人或會員記錄檔案中，捐款人或會員本人有權以書面通知查閱及更正。

Information collected will be used for communicating with members or donors and/or other purposes as prescribed under rules and regulations of the association. Such information will become part of our donors and membership record and donors or members have rights to request access to, and to request the correction of, their personal data, upon submission of written requests to the Honorary Secretary of the Association.

Address: c/o Tuen Mun Public Riding School, Lot 45 Lung Mun Road, Tuen Mun, NT

Email: info@rda.org.hk

Tel : 2454 9961

Fax: 2465 5914

Website: www.rda.org.hk